

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Источники	5
Греческие списки Мучения Ирины	5
Славянские списки Мучения Ирины	5
Группы списков	6
Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ	7
Условные сокращения и обозначения	8

Часть I

Издание

Вступительные замечания	13
Тексты и комментарии	19
Содержание	152

Часть II

Исследование

Глава 1. Филолого-лингвистический комментарий к греческому тексту Мучения Ирины.	155
1. Кодикологические замечания	155
2. Тип письма	155
2.1. Буквы	156
2.2. Дополнительные знаки.	156
2.2.1. Надстрочные знаки	156
2.2.2. Подстрочный знак	158
2.2.3. Внутристрочные знаки	159
3. Фонетика и фонология	159
3.1. Сегментные единицы	159
3.1.1. Вокализм	159
3.1.2. Консонантизм.	160
3.1.3. Перенос.	162
3.2. Супraseгментная фонология	162
3.2.1. Парадигматика.	162
3.2.2. Синтагматика	162
4. Морфология	164
4.1. Система имени	164
4.1.1. Словоизменение.	164
4.1.2. Словообразование	166
4.2. Система глагола	167
4.2.1. Синтетические глагольные формы	167
4.2.2. Аналитические глагольные формы	170
5. Синтаксис	171
5.1. Словоформы в предложении (аналитический синтаксис)	171
5.1.1. Морфосинтаксис	171
5.1.2. Части речи	175
5.2. Синтаксические конструкции	179
5.2.1. Члены предложения	179
5.2.2. Части предложения	180

Глава 2. Мучение Ирины — переводное житие древнейшего периода славянской письменности	182
1. Особенности перевода	182
1.1. Неизвестный источник перевода	182
1.2. Перевод греческих слов, не зафиксированных в словарях	189
1.3. Перевод других редких слов	191
1.4. Транскрипции	193
1.5. Перевод многозначных слов	194
1.6. «Корневые» переводы	196
1.7. Гадательные переводы	196
1.8. Паронимическое смешение	198
1.8.1. Итацизм и смежные явления	200
1.9. Прочие неточности и ошибки перевода	201
1.10. Отличия перевода от оригинала, обусловленные славянскими грамматическими особенностями	202
1.11. Грамматические особенности перевода	204
1.11.1. Архаизмы	204
1.11.2. Вариативность	209
1.12. Лексические особенности перевода	215
1.13. Переводчики	218
2. Трансмиссия	220
2.1. Числовые обозначения	223
3. Глаголический архетип	228
4. Происхождение перевода	229
5. Классификация списков	230
5.1. Группа Q	230
5.2. Список Д	232
5.3. Список У	237
5.4. Группа Z	240
5.5. Взаимоотношение списков группы Z , Ун и Д	241
5.6. Группа Ω	241
5.7. Стемма	245

Часть III Указатели

Славяно-греческий указатель слов и форм	249
Греческо-славянский словоуказатель	310
Литература	331
Карта странствований Ирины	342